



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

1 January 2000

Russian

Original: English

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Седьмая сессия

Вена, 17-28 января 2000 года

Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми¹, и наказании за нее², дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности³

¹ В проекте текста в надлежащих случаях используются термины "людьми, особенно женщинами и детьми" и "людьми".

На второй сессии Специального комитета практически все страны высказались в пользу рассмотрения в протоколе всех лиц, а не только женщин и детей, хотя особое внимание следует уделить защите женщин и детей. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация предложила во всем тексте после слова "людьми" включить слова "особенно женщинами и детьми".

По рекомендации Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию и Экономического и Социального Совета Третий комитет одобрил проект резолюции, озаглавленный "Проект конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и проекты протоколов к ней", в котором Генеральной Ассамблее предлагается принять решение о том, что разрабатываемый Специальным комитетом дополнительный международный документ, касающийся торговли женщинами и детьми, должен охватывать торговлю всеми лицами, но особенно женщинами и детьми, а также просить Специальный комитет внести любые соответствующие изменения в проект этого документа.

² На второй сессии Специального комитета две делегации предложили уделить в протоколе особое внимание предупреждению, расследованию и судебному преследованию торговли людьми, и не рассматривать вопрос о наказании.

³ Предложение, содержащееся в настоящем документе, основано на сводном проекте текста, представленном Аргентиной и Соединенными Штатами Америки во исполнение обязательства, которое они взяли на себя на первой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/9). Оно отменяет предложения, представленные Соединенными Штатами (A/AC.254/4/Add.3) и Аргентиной (A/AC.254/8). В нем отражены также поправки, представленные Аргентиной (A/AC.254/L.17). Некоторые делегации предложили сделать в названии протокола также и ссылку на "защиту лиц, ставших предметом торговли".

На своей четвертой сессии Специальный комитет просил делегации Бельгии, Польши и Соединенных Штатов представить предложение об изменении структуры проекта протокола (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.2). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии, был представлен вариант проекта протокола в новой формулировке (см. A/AC.254/5/Add.13) и

Государства - участники⁴ настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, нживающихся на международной торговле людьми,

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию за нее способствовало бы борьбе с такими преступлениями,

большинство делегаций рекомендовали пленарному заседанию использовать этот вариант в качестве основы для будущих переговоров (см. A/AC.254/19/Add.1).

На шестой сессии было решено использовать текст с пересмотренной структурой в качестве основы для обсуждения.

⁴ На шестой сессии Специального комитета делегации отметили, что по всему тексту проекта протокола на взаимозаменяемой основе используются слова "каждое Государство-участник" и "Государства- участники". Было решено использовать слова "Государства-участники".

принимая во внимание положения Конвенции⁵,

согласились о нижеследующем:

I. Цель, сфера применения и уголовные санкции

Статья 1⁶

Вариант 1⁷

Цель

1. Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в предупреждении и расследовании международной торговли людьми, направленной, в частности,⁸ на то, чтобы принудить их к труду или сексуальной эксплуатации⁹, и [преследовании] [наказании]¹⁰ за нее, с

⁵ Две делегации отметили, что в проекте протокола следует учесть работу, недавно проведенную и проводимую в настоящее время другими международными форумами (например, работу в связи с Конвенцией относительно запрещения и безотлагательных мер по искоренению наихудших форм детского труда, принятую 17 июня 1999 года Международной организацией труда, и проект факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающийся торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (см. A/AC.254/5/Add.3), и доклад межсессионной рабочей группы открытого состава по проекту факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, о работе ее пятой сессии, проходившей в Женеве с 25 января по 5 февраля 1999 года (E/CN.4/1999/74)). Две другие делегации предложили сделать ссылку на соответствующие конвенции в преамбуле к проекту протокола.

⁶ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили добавить положение о недопустимости дискриминации в качестве новой статьи 1 проекта протокола. На шестой сессии оговорка о недискриминации была добавлена в статью 13.

⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, большинство делегаций подтвердили, что они предпочитают этот вариант. Некоторые делегации предложили объединить первые пункты двух вариантов. Делегация Аргентины предложила объединить первые пункты следующим образом: "Цель настоящего протокола заключается в предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, а также в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в достижении этих целей".

⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно расширения цели проекта протокола. Делегации рекомендовали добавить слова "в частности", с тем чтобы протокол охватывал не только принудительный труд и сексуальную эксплуатацию.

⁹ На второй сессии Специального комитета ряд делегаций выразили мнение о том, что в тексте следует дать определения терминов "сексуальная эксплуатация" и "принудительный труд". Ряд делегаций поддержали широкое определение обоих терминов, с тем чтобы протокол охватывал все формы эксплуатации. Две делегации предложили включить в определение принудительного труда случаи "бракосочетания по принуждению" или "фиктивного брака". Одна делегация предложила далее охватить в определении случаи принудительной домашней работы. Другая делегация предложила добавить в статью о целях протокола слова "подневольное состояние" (см. также сноску 23 ниже).

¹⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было предложено заменить слово "наказании" словом "преследовании" или слова "наказании за нее" словами "борьбе с ней", или же, в качестве альтернативы, включить слово "преследовании" после слова "наказании" (см. также сноску 2 выше).

уделением особого внимания защите женщин и детей¹¹, которые столь часто становятся жертвами такой торговли.

2. Цель заключается, в частности, в том, чтобы поощрять Государства-участники к принятию на себя обязательства:¹²

a) принять эффективные меры для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания тех, кто занимается такой деятельностью;

b) обеспечить, чтобы жертвы торговли людьми, особенно женщинами и детьми, пользовались надлежащей защитой¹³;

c) поощрять сотрудничество между Государствами-участниками для более эффективной борьбы против торговли людьми, особенно женщинами и детьми;

d) предусматривать в соответствующих случаях безопасное и добровольное¹⁴ возвращение жертв в страны их происхождения или обычного проживания, или в какую-либо третью страну;

e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми; и

f) предоставлять жертвам надлежащую юридическую, медицинскую, психологическую и финансовую помощь во всех случаях, когда Государства-участники считают это необходимым¹⁵.

Вариант 2

Цель¹⁶

1. Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении и пресечении международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее.

2. Для этого Государства-участники обязуются:

¹¹ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить после слова "детей" слова "независимо от пола ребенка".

¹² На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила надлежащим образом отразить принцип невмешательства во внутренние дела государств.

¹³ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила добавить в конце пункта 2(b) статьи 1 слова "когда это необходимо".

¹⁴ На второй сессии Специального комитета ряд стран предложили исключить слово "добровольное", если будет решено сохранить пункт 2. На первой сессии одна делегация напомнила Специальному комитету о том, что в случае возвращения жертв в их страны происхождения вопреки их воле применимо международное право по вопросам беженцев. На второй сессии Специального комитета другая делегация предложила, чтобы в протоколе обеспечивалась защита жертв от депортации.

¹⁵ На второй сессии Специального комитета делегации ряда стран поддержали мнение о ненужности пункта 2 статьи 1 и необходимости его исключения, поскольку в нем повторяются положения, содержащиеся в последующих статьях проекта протокола. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, делегации договорились вернуться к этому пункту после рассмотрения остальных разделов проекта протокола.

¹⁶ Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

- a) принять эффективные меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания тех, кто занимается такой деятельностью;
- b) обеспечить защиту женщин и детей в соответствии с их высшими интересами;
- c) принять соответствующие уголовно-правовые и административные положения в целях предупреждения и пресечения международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказания за нее;
- d) установить систему судебного сотрудничества между Государствами-участниками, которая будет способствовать судебному преследованию за противоправные деяния, связанные с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми;
- e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми;
- f) не допускать применения каких-либо мер наказания к лицам, особенно женщинам и детям, которые становятся жертвами международной торговли;
- g) постепенно отменять те виды практики, которые позволяют мужьям, семьям или кланам распоряжаться - в интересах какой-либо транснациональной преступной организации - о передаче женщины какому-либо другому лицу за плату или каким-либо иным образом.

Статья 2

Вариант 1¹⁷

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется к [международной]¹⁸ торговле людьми, как она определена в пункте 2 настоящей статьи.
2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми"¹⁹ означает наем,

¹⁷ На второй сессии Специального комитета многие делегации отдали предпочтение этому варианту. Одна делегация предложила объединить текст обоих вариантов. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, дискуссия по данному вопросу продолжилась и большинство делегаций высказались за исключение варианта 2.

¹⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто широкое согласие относительно добавления в этом пункте слова "международной" в скобках. Многие делегации поддержали включение этого слова, чтобы привести сферу действия проекта протокола в соответствие со сферой действия проекта конвенции. Вместе с тем некоторые делегации выразили то мнение, что протокол должен защищать всех людей и что с включением этого слова сфера действия будет слишком ограниченной. Несколько делегаций также выразили мнение о том, что следует дать определение термина "международная торговля", с тем чтобы уточнить, какие ситуации будут охватываться протоколом.

¹⁹ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили дать в тексте определение термина "торговля". Был задан вопрос о том, включает ли торговля людьми также и перевозку какого-либо лица в пределах государства, или же она предполагает пересечение международных границ. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии

перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения²⁰, силы, мошенничества, обмана или принуждения^{21, 22}; либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, [с целью подвергнуть его эксплуатации в любой форме, как это определяется в статье [...]]^{23, 24}.

3. Для целей настоящего Протокола торговля людьми с целью [сексуальной эксплуатации]²⁵ включает вовлечение в такую торговлю ребенка до достижения им восемнадцатилетнего возраста²⁶, независимо от согласия ребенка²⁷.

Специального комитета, одна делегация предложила перенести этот пункт в статью 2 бис (Определения).

²⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно замены в английском тексте слова "kidnapping" словом "abduction".

²¹ На второй сессии Специального комитета одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что на практике будет трудно доказать, что имело место "принуждение".

²² На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить после слова "принуждения" слова "или долговая зависимость". На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация предложила включить в текст вопрос о долговой зависимости. Несколько делегаций выразили мнение о том, что он охватывается термином "принудительный труд". Несколько других делегаций высказали мнение, что этот вопрос может быть охвачен другим термином, определенным в проекте протокола. Не было возражений против того, чтобы вопрос о долговой зависимости охватывался проектом протокола.

²³ На второй сессии Специального комитета две делегации предложили добавить после этого пункта новый пункт, с тем чтобы дать определение термина "принудительный труд". Некоторые делегации выразили желание обеспечить, чтобы протокол охватывал все формы эксплуатации (см. также сноску 9 выше). Одна делегация предложила включить после слов "принудительный труд" слова "подневольное состояние". Другая делегация высказала мнение о том, что любое определение эксплуатации потребует тщательного рассмотрения и установления ограничений. Одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что определение может оказаться слишком широким, что в свою очередь может затруднить осуществление протокола. Некоторые делегации предложили включить в пункт 2 варианта 1 содержащуюся в пункте 2(d)(vii) варианта 2 ссылку на извлечение органов тела или органических тканей. Одна делегация предложила включить в сферу применения протокола изображающие женщин и детей порнографические материалы, упомянутые в пункте 2(d)(vii) варианта 2.

²⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно того, что следует заменить этими словами в скобках слова "с целью сексуальной эксплуатации или принудительного труда".

²⁵ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно того, что следует заключить в скобки слова "сексуальной эксплуатации", с тем чтобы сфера действия этого пункта не ограничивалась сексуальной эксплуатацией. Делегации выразили мнение о том, что точную формулировку следует согласовать на более позднем этапе.

²⁶ На второй сессии Специального комитета некоторые делегации обратили внимание Специального комитета на тот факт, что понятие "брачного возраста" может не соответствовать Конвенции о правах ребенка. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, было достигнуто общее согласие относительно замены слов "до достижения им брачного возраста в стране, где совершается такое преступление", словами "до достижения им восемнадцатилетнего возраста". Одна делегация предложила дать определение термина "ребенок" в новой статье 2 бис.

²⁷ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, многие делегации подтвердили то мнение, что, когда речь идет об эксплуатации детей, наличие согласия значения не имеет.

Вариант 2

Сфера применения и определения

1. Положения настоящего Протокола применяются в отношении любого ребенка или женщины, находившейся или обычно проживавшей на территории Государства-участника в момент совершения любого относящегося к международной торговле деяния, жертвой которого является это лицо²⁸.

2. Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

a) "ребенок" означает²⁹ любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста;

b) "торговля детьми" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве и которое связано с:

- i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия ребенка, с его согласия или без него, в интересах извлечения выгоды или нет, многократно или однократно; или
- ii) предложением, передачей или получением ребенка в обмен на деньги или любое иное материальное вознаграждение или действиями в качестве посредника при совершении таких деяний;

c) "торговля женщинами" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве, будь то от имени другого лица или нет, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно, и которое связано с:

- i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия женщины, будь то с ее согласия или без него, в противоправных целях или с тем, чтобы принудить ее совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать ее во власть какого-либо другого лица;
 - ii) провозом женщины в другое государство или пособничеством ее въезду в него;
- d) "противоправная цель или намерение" означает:
- i) обращение в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние;
 - ii) содержание лица в подобных условиях с тем, чтобы потребовать под угрозой какого-либо наказания выполнения принудительной или обязательной работы, на которую данное лицо не дало своего добровольного согласия, или чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения,

²⁸ Текст этого пункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

²⁹ На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила заменить слово "означает" словом "включает".

за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;

- iii) проституцию или другую форму сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия такого лица;
- iv) любые средства производства, распространения или ввоза в нынешней или будущей форме графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или показу половых органов таких лиц;
- v) организацию, рекламу или использование связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
- vi) подстрекательство, пособничество или координацию деяний, направленных на изменение или на прекращение брачного состояния женщины, или на создание сомнений в таком состоянии любым способом или с помощью любых средств, будь то за плату или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотреблением властью или нет³⁰; или
- vii) извлечение органов тела или органических тканей³¹.

Статья 2 бис³² Определения

Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

- a) "сексуальная эксплуатация"³³ означает:

³⁰ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, многие делегации предлагали сохранить в проекте протокола концепцию, изложенную в пункте 2(c)(vi).

³¹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, многие делегации высказывали мнение о том, что протокол должен охватывать этот вид эксплуатации.

³² На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, был достигнут консенсус относительно вынесения на пленарное заседание рекомендации о добавлении новой статьи, содержащей определения, с тем чтобы привести проект протокола в соответствие с проектами других протоколов. Одна делегация высказала мнение о том, что структура всех статей трех проектов протоколов должна быть схожей. Термины, определяемые в данной статье, основаны на предложении Соединенных Штатов (A/AC.254/L.54).

³³ Обсуждение вопроса об определении "сексуальной эксплуатации" на неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, велось на основе предложения, представленного Соединенными Штатами (A/AC.254/L.54). Две делегации высказали оговорки в отношении этого предложения. Нидерланды предложили заменить определение термина "сексуальная эксплуатация" следующим определением термина "рабство": "'Рабство' означает положение или состояние лица, в отношении которого осуществляются все полномочия, связанные с правом собственности".

- i) в случае совершеннолетнего лица - [принудительную]³⁴ проституцию, сексуальное подневольное состояние или участие в производстве порнографических материалов, на которые это лицо не дало своего добровольного и осознанного согласия³⁵;
 - ii) в случае ребенка - проституцию, сексуальное подневольное состояние или участие в производстве порнографических материалов^{36, 37};
- b) "принудительный труд"³⁸ означает всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица под угрозой силы [или] [,] при использовании силы [или принуждения]³⁹, для которой это лицо не предложило добровольно и осознанно своих услуг [, за исключением следующего:
- i) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами - выполнение каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;
 - ii) какая бы то ни было упоминаемая в подпункте (b)(i) настоящей статьи работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

³⁴ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, большинство делегаций предложили исключить слово "принудительную". Несколько делегаций также отметили, что для жертв проституции может быть трудно доказать, что в отношении их имело место "принуждение". Вместе с тем несколько делегаций выразили мнение, что чрезвычайно важно провести различие между жертвами проституции и теми лицами, которые сами выбрали занятие проституцией.

³⁵ В предложении Соединенных Штатов (A/AC.254/L.54) содержались слова "для которых это лицо не предложило добровольно своих услуг", которые основаны на формулировке пункта 1 статьи 2 Конвенции о принудительном труде (Конвенция МОТ № 29). На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, был достигнут консенсус в отношении того, чтобы рекомендовать заменить слова "для которых это лицо не предложило добровольно своих услуг" словами "на которые это лицо не дало своего добровольного и осознанного согласия".

³⁶ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация высказала мнение о том, что определение термина "сексуальная эксплуатация" должно охватывать понятие педофилии. В качестве альтернативы понятие педофилии можно включить в определение термина "сексуальное подневольное состояние". Эта делегация выразила мнение о том, что в проекте протокола следует учесть работу, проделанную в связи с проектом факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (см. сноску 5 выше).

³⁷ До пятой сессии Специального комитета некоторые делегации высказали мнение о необходимости включения ссылки на "выгоду" в качестве элемента торговли людьми в целях сексуальной эксплуатации. Другие делегации выразили то мнение, что необходимости в прямом указании на выгоду нет и что протокол должен охватывать случаи совершения преступлений ради преступлений. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, одна делегация вновь указала на необходимость включения ссылки на выгоду как элемент торговли людьми в целях сексуальной эксплуатации.

³⁸ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, дискуссия по вопросу об определении термина "принудительный труд" велась на основе предложения Соединенных Штатов (A/AC.254/L.54).

³⁹ На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, несколько делегаций предложили включить слово "принуждение", которое, по их мнению, шире слова "сила". Несколько делегаций высказали оговорки относительно включения слова "принуждение".

- iii) какая бы то ни было служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим и религиозно-этическим мотивам, какая бы то ни было служба, предусматриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;
- iv) какая бы то ни было служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;
- v) какая бы то ни было работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности в заинтересованном государстве; или
- vi) мелкие работы общинного характера, т.е. работы, выполняемые для прямой пользы коллектива членами данного коллектива, которые поэтому могут считаться обычными гражданскими обязанностями членов коллектива, при условии, что само население или его непосредственные представители имеют право высказать свое мнение относительно целесообразности этих работ.⁴⁰

Статья 3 Обязательство криминализовать⁴¹

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с их внутренним законодательством поведения, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3]⁴² статьи 2 настоящего Протокола, и устанавливают меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.

2. Государства-участники также принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с их внутренним законодательством нижеуказанного поведения, и устанавливают меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений:

- a) покушения на совершение преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;

⁴⁰ И Международный пакт о гражданских и политических правах, и Конвенция МОТ № 29 оговаривают исключения из понятия "принудительный труд". Подпункты (b)(i)-(v) предлагаемого текста практически аналогичны пунктам 3(b) и (c) статьи 8 Международного пакта о гражданских и политических правах, который, возможно, содержит более четкий и более современный стандарт, чем Конвенция МОТ № 29. Подпункт (b)(vi) взят из пункта 2(e) статьи 2 Конвенции МОТ № 29. Следует более подробно изучить вопрос о целесообразности установления каких-либо исключений из понятия "принудительный труд", особенно если "торговля людьми для цели принудительного труда" связана с деятельностью организованной преступной группы. На неофициальных консультациях, проведенных в ходе пятой сессии Специального комитета, не было достигнуто общего согласия в отношении вопроса о том, следует ли сохранить эти исключения. Несколько делегаций предложили оставить вопрос об исключениях на усмотрение национального законодательства государств - участников протокола. Было решено рекомендовать сохранить исключения в квадратных скобках для дальнейшего обсуждения.

⁴¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили согласовать эту статью с соответствующими статьями проекта конвенции и проекта протокола против контрабандного провоза мигрантов по земле, воздуху и морю, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (протокол о мигрантах).

⁴² Ссылка на поведение, подлежащее криминализации, зависит от выбора, который будет сделан в отношении содержания статьи 2.

b) участия в качестве сообщника в совершении преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;

c) организации преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, или побуждения других лиц к совершению такого преступления; или

d) любого пособничества совершению преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, группой лиц, действующих для достижения общей цели; такое пособничество носит преднамеренный характер и совершается либо с целью содействия общей преступной деятельности, либо для достижения преступной цели этой группы, либо выражается в осведомленности о намерении такой группы совершить указанное преступление.

3. Вывод об осведомленности, намерении или цели, требуемых для совершения преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2 или в пункте 2 настоящей статьи, может быть сделан на основании объективных фактических обстоятельств⁴³.

II. Защита лиц, ставших предметом торговли

Статья 4⁴⁴

Помощь жертвам торговли людьми и их защита⁴⁵

1. [В соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству,]⁴⁶ Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства⁴⁷, относящегося к торговле людьми.

2. Государства-участники обеспечивают, чтобы основы их законодательства предусматривали меры, которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять⁴⁸:

⁴³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить этот подпункт, а другие делегации указали, что его следует сохранить, поскольку эта формулировка использована в Конвенции 1988 года.

⁴⁴ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить дополнительные положения о защите жертв торговли. Италия предложила внести поправки в статьи 4 и 5 (см. A/AC.254/L.30), а также включить в новую статью 3 бис оговорку о недискриминации. Святейший Престол также предложил дополнительную формулировку для статьи 4 (см. A/AC.254/L.32).

⁴⁵ Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разделена в варианте, содержащемся в документе A/AC.254/4/Add.3/Rev.4, на четыре статьи (статьи 4-7), каждая из которых затрагивает различные аспекты помощи жертвам. На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подтвердили свою приверженность поддержанию сбалансированности между, с одной стороны, обеспечением защиты лиц, ставших предметом торговли, и оказанием им помощи и, с другой стороны, правоохранительными вопросами.

⁴⁶ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили снять скобки вокруг слов "в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству".

⁴⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подчеркнули, что сохранение конфиденциального характера судопроизводства в качестве общего правила может быть невозможным. В то же время некоторые делегации указали, что необходимости в изменении формулировки этого пункта может и не возникнуть, если будет сохранена формулировка в квадратных скобках, касающаяся внутреннего законодательства (см. сноску 46 выше).

⁴⁸ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации из развивающихся стран выразили обеспокоенность тем, что экономическое положение в их странах может затруднить для их правительств реализацию некоторых из этих положений.

a) информацию жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в отношении соответствующего судебного и административного разбирательства;

b) помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту;

c) надлежащее жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства;⁴⁹ и

d) надлежащее жилье, материальную помощь, а также психологическую, медицинскую и правовую поддержку жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом^{50, 51}.

3. Государства-участники стремятся обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на их территории.

4. Государства-участники обеспечивают, чтобы основы их законодательства⁵² предусматривали⁵³ меры, предоставляющие жертвам торговли людьми доступ⁵⁴ к надлежащим процедурам⁵⁵ в целях получения:

a) компенсации за ущерб, в том числе компенсации, связанной с уплатой пени, штрафов или, когда это возможно, изъятиями доходами или орудиями преступления, принадлежавшими лицам, занимающимся торговлей людьми⁵⁶; и

⁴⁹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации подчеркнули необходимость в укреплении защиты детей, предусматриваемой данным протоколом, в соответствии с Конвенцией о правах ребенка (резолюция 44/25 Генеральной Ассамблеи, приложение) (см. A/AC.254/5/Add.3).

⁵⁰ Текст этого подпункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

⁵¹ Пункт 2 статьи 7 предыдущего текста (A/AC.254/4/Add.3/Rev.4), который гласил следующее: "Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв и свидетелей преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях охраны их здоровья и уважения чувства собственного достоинства таким образом, чтобы при этом учитывались их возрастные, гендерные и особые потребности" - был исключен из текста с пересмотренной структурой, поскольку он был по существу аналогичен данному подпункту.

⁵² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слова "основы их законодательства" словами "внутреннее законодательство".

⁵³ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить после слова "предусматривали" слова "или допускали".

⁵⁴ На четвертой сессии Специального комитета одна делегация высказала мнение о том, что такой доступ должен предоставляться жертвам, возвращающимся в страну их происхождения или в страну, избранную ими в качестве места постоянного проживания.

⁵⁵ На четвертой сессии Специального комитета одна делегация предложила включить специальное положение в отношении детей.

⁵⁶ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно привязки компенсации к пене, штрафам и изъятиям доходам, а другие делегации предложили включить в эту статью концепцию использования доходов от конфискации и изъятий в интересах жертв - положение, которое содержалось в статье 5 бис. Святейший Престол предложил включить после пункта 1(b) этой статьи второе предложение статьи 5 бис.

b) возмещения от преступников^{57, 58}.

Статья 5

[Статус][Положение]⁵⁹ жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 4 настоящего Протокола, Государства-участники [рассматривают]⁶⁰ вопрос о принятии иммиграционного законодательства⁶¹, позволяющего жертвам торговли людьми оставаться, в соответствующих случаях⁶², на их территории на временной или постоянной основе.

2. Государства-участники надлежащим образом учитывают гуманитарные соображения и проявляют сострадание при определении статуса жертв на своей территории, когда они являются принимающими Государствами-участниками⁶³.

Статья 5 бис⁶⁴

Изъятие и конфискация доходов

Государства-участники принимают все необходимые и надлежащие меры, с тем чтобы позволить производить изъятие и конфискацию доходов, полученных преступной организацией от совершения преступлений, охваченных настоящим Протоколом. Поступления от такого изъятия и конфискации используются для покрытия расходов по оказанию жертве надлежащей помощи в тех случаях, когда Государства-участники считают это целесообразным и в согласованном ими порядке, в соответствии с личными гарантиями, закрепленными в их внутреннем законодательстве.

⁵⁷ На четвертой сессии Специального комитета Австрия предложила заменить подпункты (a) и (b) этого пункта следующим текстом: "a) компенсации за ущерб; и b) реституции". Далее было предложено дать определения этих терминов в сноске.

⁵⁸ Пункт 1 статьи 7 предыдущего текста (A/AC.254/4/Add.3/Rev.4) был включен в пункт 4 статьи 4 настоящего текста с пересмотренной структурой.

⁵⁹ На четвертой сессии Специального комитета было принято решение включить рядом со словом "статус" слово "положение" и поместить каждое из этих слов в квадратные скобки.

⁶⁰ На четвертой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили использовать вместо слова "рассматривают вопрос о принятии" более обязывающую формулировку, такую, как "принимают".

⁶¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слова "иммиграционное законодательство" словами "законодательство или иные меры".

⁶² На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слова "в соответствующих случаях", а другие делегации предложили включить эти слова перед словом "постоянной".

⁶³ На четвертой сессии Специального комитета Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Франция предложили объединить два пункта этой статьи следующим образом: "В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник принимает, в том числе в законодательном порядке, меры, позволяющие жертвам торговли людьми после надлежащего рассмотрения гуманитарных факторов и соображений сострадания оставаться на его территории на временной или, в соответствующих случаях, постоянной основе".

Марокко предложило новую формулировку пункта 1, а Колумбия предложила новую формулировку пункта 2 (см. A/AC.254/5/Add.12).

⁶⁴ Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17). На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций высказались за исключение этой статьи. На шестой сессии ряд делегаций возразили против исключения этой статьи из текста с пересмотренной структурой (см. A/AC.254/5/Add.13).

Статья 6⁶⁵
Регистрация⁶⁶ жертв⁶⁷ торговли людьми

1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и незамедлительно⁶⁸ принимать любую жертву торговли людьми⁶⁹, которая является гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать⁷⁰ на территории этого Государства-участника в момент въезда в принимающее государство^{71, 72}.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без [ненадлежащих или неразумных]⁷³ задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, по запросу другого Государства-участника и при условии соблюдения внутреннего законодательства запрашиваемого Государства-участника, проводят в течение разумного периода времени проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от имени запрашиваемого Государства-участника проездных документов или удостоверений личности, в отношении которых есть подозрение, что они используются для торговли людьми⁷⁴.

⁶⁵ Две делегации предложили, чтобы ряд статей настоящего протокола основывался на статьях, содержащихся в предложениях Канады и Соединенных Штатов в отношении проекта протокола о мигрантах. Статьями рассматриваемого протокола, адаптированными таким образом, являются статьи 6, 8, 9 и 14.

⁶⁶ На четвертой сессии Специального комитета большинство делегаций предложили заменить слово "возвращение" словом "репатриация".

⁶⁷ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили заменить слово "жертвы" словами "лица, ставшие предметом торговли".

⁶⁸ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "незамедлительно".

⁶⁹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность вопросом о том, кто будет нести расходы, связанные с репатриацией жертв.

⁷⁰ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации указали на необходимость разъяснения термина "право проживать". Например, не ясен вопрос о том, охватывает ли он право на транзит или право на временное проживание. В этом контексте Мексика предложила заменить слово "имела" словом "имеет".

⁷¹ На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили мнение, что репатриация жертв должна основываться на концепции согласия. По вопросу о репатриации жертв в отсутствие такого согласия единого мнения достигнуто не было. В этом контексте следует поощрять заключение двусторонних и многосторонних соглашений. Некоторые делегации также указали, что следует уделить особое внимание вопросу о репатриации детей.

⁷² На четвертой сессии Специального комитета Мексика предложила новые пункты 1 бис и 1 тер (см. A/AC.254/5/Add.12).

⁷³ На четвертой сессии Специального комитета было решено заключить слова "ненадлежащих или неразумных" в квадратные скобки.

⁷⁴ На своей шестой сессии Специальный комитет постановил использовать в качестве основы для дальнейшего обсуждения текст статьи 13 проекта протокола о мигрантах с поправками, внесенными на этой сессии (см. A/AC.254/L.128/Add.2). Первоначально данный пункт являлся статьей 11 предыдущего текста (A/AC.254/4/Add.3/Rev.4); он был включен в текст с пересмотренной структурой в качестве пункта 3 статьи 6. Ряд делегаций выразили мнение, что данный пункт следует перенести в статью 9, касающуюся международных проездных документов.

4. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право проживать в момент въезда в принимающее государство, соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие проездные документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда этого лица обратно на его территорию⁷⁵.

III. Предупреждение, сотрудничество и другие меры

Статья 7⁷⁶

Правоохранительные меры

1. В дополнение к принятию мер, предусмотренных в настоящей статье и согласно статье 14 настоящего Протокола, правоохранительные органы Государств-участников, в соответствующих случаях, сотрудничают между собой путем обмена информацией, позволяющей им устанавливать:

a) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей людьми, или жертвами такой торговли;

b) использовали ли или пытались ли использовать такие лица измененные или поддельные документы для пересечения международной границы с целью торговли людьми;

c) методы, используемые группами для перевозки жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры по их выявлению; и

d) методы и средства, используемые для торговли людьми, в том числе наем, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Государства-участники обеспечивают или укрепляют подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, судебного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, включая защиту жертв от лиц,

⁷⁵ На четвертой сессии Специального комитета Китай предложил добавить после пункта 4 этой статьи следующий новый пункт: "4 бис. Государство, принимающее жертв торговли, обеспечивает необходимые возможности для возвращения жертв".

⁷⁶ Положения, касающиеся правоохранительной деятельности и сотрудничества (например, оказания технической помощи, конфискации активов и обмена информацией), следует включить в протокол только в том случае, если они выходят за рамки положений, содержащихся в проекте конвенции. В статью 14 будут включены положения проекта конвенции, являющиеся применимыми к предмету рассматриваемого протокола. В связи с этим проект протокола необходимо будет рассмотреть и исключить из его текста любые излишние положения, когда текст проекта конвенции будет разработан более полно.

участвующих в торговле⁷⁷, а также способствовать сотрудничеству с соответствующими неправительственными организациями⁷⁸.

Статья 8⁷⁹

Пограничный контроль [меры пограничного контроля]⁸⁰

Вариант 1

1. Государства-участники без ущерба для своих международных обязательств⁸¹ принимают такие меры⁸², которые могут быть необходимыми, для выявления и предупреждения провоза людей [между их территорией и территорией любого другого государства]^{83, 84}, путем усиления пограничного контроля [, в том числе путем проверки лиц и проездных документов или удостоверений личности и, если это уместно, инспекции и ареста транспортных средств и судов]^{85, 86}.

⁷⁷ Слова "включая защиту жертв от лиц, участвующих в торговле", были добавлены авторами текста с пересмотренной структурой. Пункт 2 статьи 9 предыдущего проекта (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.4) был исключен, поскольку он по существу аналогичен данному пункту. Этот пункт гласил следующее: "Каждое Государство-участник принимает такие меры в области подготовки кадров и другие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы жертвы торговли, которые, как это установлено, провозятся в рамках законной или незаконной миграции, пользовались надлежащей защитой от лиц, участвующих в такой торговле".

⁷⁸ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций выразили мнение, что обсуждение этого пункта следует отложить, поскольку он охватывается статьей 21 проекта конвенции.

⁷⁹ Данная статья основывается на тексте, предложенном неофициальной рабочей группой, созданной по просьбе Председателя в ходе шестой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.110).

⁸⁰ На шестой сессии Специального комитета не было достигнуто общего согласия относительно названия данной статьи.

⁸¹ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно включения слов "без ущерба для своих международных обязательств" перед словом "принимают".

⁸² На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций высказали мнение, что подобные меры должны приниматься на недискриминационной основе.

⁸³ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слова "между их территорией и территорией любого другого государства".

⁸⁴ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно замены слов "Государства-участника" словом "государства", с тем чтобы меры, устанавливаемые в данном пункте, не ограничивались территорией государств-участников, а применялись также к государствам, не являющимся участниками.

⁸⁵ Текст данного пункта основывается на пункте 1 статьи 11 проекта протокола о мигрантах.

⁸⁶ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций высказали обеспокоенность относительно заключительной части данного пункта, в частности, ссылки на проверку лиц.

Вариант 2⁸⁷

1. Без ущерба для международных соглашений о свободном передвижении людей, Государства-участники укрепляют пограничный контроль, как это может быть необходимым для выявления и предупреждения провоза людей между их территорией и территорией любого другого государства, в том числе путем проверки проездных документов или удостоверений личности таких людей⁸⁸ и, в надлежащих случаях, высадки и досмотра транспортных средств и судов⁸⁹.

2. Государства-участники принимают⁹⁰ [законодательные или иные] [надлежащие] меры для предотвращения использования средств транспорта, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками⁹¹, при совершении преступлений, признанных таковыми согласно статье 3 настоящего Протокола⁹².

3. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, обязательства для коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или транспортного средства, убедиться в том, что пассажиры, следующие [наземным] [наземным, иным чем железнодорожным] [автородорожным]⁹³, воздушным или морским транспортом, обладают действительными⁹⁴ паспортами и визами⁹⁵, если таковые требуются, или любыми другими документами, необходимыми для законного⁹⁶ въезда в принимающее государство.

⁸⁷ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно принятия предложения Европейского союза в качестве варианта 2.

⁸⁸ Было предложено включить формулировку "проверка проездных документов или удостоверений личности таких людей" с тем, чтобы учесть обеспокоенность, выраженную рядом делегаций относительно использования слов "проверка лиц".

⁸⁹ Бельгия, которую поддержал ряд делегаций, предложила указать в пункте 1, что его положения не наносят ущерба статье 5 о статусе жертвы в принимающих государствах.

⁹⁰ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили не придавать данному положению обязывающего характера.

⁹¹ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили обеспокоенность относительно установления обязательств для обычных перевозчиков. Ряд делегаций предложили охватить в данном пункте туристские организации и другие агентства по организации путешествий.

⁹² Пункты 2-4 были предложены Соединенными Штатами Америки и Францией (см. A/AC.254/L.107) на шестой сессии Специального комитета.

⁹³ На шестой сессии Специального комитета было установлено, что между текстами на различных языках имеются существенные различия в том, что касается формулировки "следующие наземным транспортом". Было достигнуто общее согласие о том, что эти различные варианты следует заключить в квадратные скобки в текстах на всех языках.

⁹⁴ На шестой сессии Специального комитета многие делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что у обычных перевозчиков не имеется средств или специального опыта для удостоверения подлинности документов (т.е. для определения того, были ли документы подделаны или фальсифицированы). Было высказано общее согласие с тем, что использование слова "действительными" потребует от обычных перевозчиков проверки только очевидных пороков во внешнем виде документов, например пропусков или того факта, что срок действия таких документов истек.

⁹⁵ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили заменить слова "паспортами и визами" словами "проездными документами".

⁹⁶ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили исключить слово "законного".

4. Государства-участники принимают необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством с тем, чтобы предусмотреть санкции⁹⁷ за нарушение обязательства, установленного в пункте 3 настоящей статьи⁹⁸. [Такие санкции могут включать штрафы и конфискацию транспортных средств или других средств, используемых для перевозки.]⁹⁹

5. Государства-участники рассматривают возможность принятия [в соответствии со своим внутренним законодательством] [и в надлежащих случаях]¹⁰⁰ мер которые позволяют [аннулировать визы или отказывать в их выдаче] [отказывать во въезде]¹⁰¹ лицам, [включая иностранных должностных лиц,]¹⁰² [о которых в силу разумных оснований известно, что они причастны] [причастных]¹⁰³ к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом]¹⁰⁴.

Статья 9 Международные проездные документы

1. Государства-участники принимают, с учетом имеющихся средств, такие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими проездных документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого неправомерного использования или беспрепятственного противозаконного изменения, воспроизведения [, подделки] или выдачи¹⁰⁵.

2. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми, для обеспечения целостности проездных документов или удостоверения личности, выданных

⁹⁷ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно замены слова "penalties" словом "sanction" в тексте на английском языке.

⁹⁸ На шестой сессии Специального комитета Аргентина предложила включить положение о механизмах сотрудничества (см. A/AC.254/L.99).

⁹⁹ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили исключить это предложение. Некоторые делегации высказали предположение о том, что в этот пункт, если будет сохранено его второе предложение, следует включить ссылку на тюремное заключение.

¹⁰⁰ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили заменить слова "в надлежащих случаях" словами "в соответствии со своим внутренним законодательством", в то время как другие делегации предложили сохранить слова "в надлежащих случаях".

¹⁰¹ На шестой сессии Специального комитета делегации выразили мнение, что данный пункт следует пересмотреть с тем, чтобы учесть тот факт, что многим лицам не требуется виз для въезда на территорию того или иного государства. Соединенные Штаты предложили заменить слова "аннулировать визы или отказывать в их выдаче" словами "отказывать во въезде".

¹⁰² На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций высказали мнение о том, что формулировку "включая иностранных должностных лиц" необходимо разъяснить. Некоторые делегации, предложили исключить эти слова.

¹⁰³ На шестой сессии Специального комитета многие делегации выразили обеспокоенность относительно стандартов, устанавливаемых словами "о которых известно". Некоторые делегации предложили включить слова "разумные основания", в то время как другие делегации высказались в поддержку исключения слов "о которых известно". Кроме того, одна делегация предложила включить слова "которые совершили преступления, охватываемые".

¹⁰⁴ Этот пункт являлся пунктом 3 статьи 14 предыдущего текста (см. A/AC.254/4/Add.3/Rev.4).

¹⁰⁵ Изменения в этот пункт были внесены в соответствии с пунктом 1 статьи 12 проекта протокола о мигрантах, как она была согласована на шестой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.128/Add.2).

Государством-участником или от его имени, а также для контроля законности изготовления, выдачи, проверки, использования и признания таких документов¹⁰⁶.

Статья 10¹⁰⁷
Предупреждение торговли людьми

1. Государства-участники [принимают] [стремятся принимать]¹⁰⁸ комплексную политику программы, и другие меры в целях:

- a) предупреждения торговли людьми и борьбы с ней; и
- b) защиты лиц, ставших предметом торговли, особенно женщин и детей, от ревиктимизации.

2. Государства-участники стремятся принимать [в соответствующих случаях]¹⁰⁹ такие меры, как исследования, информационная деятельность и кампании в средствах массовой информации, а также социально-экономические инициативы, направленные на предотвращение торговли людьми [и борьбу с ней]^{110, 111}.

3. Политика, программы и другие меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, должны включать сотрудничество с неправительственными организациями, другими

¹⁰⁶ Данный пункт был изменен в соответствии с пунктом 2 статьи 12 проекта протокола о мигрантах, как она была согласована на шестой сессии Специального комитета. После обсуждения данного пункта неофициальная рабочая группа по проекту протокола о мигрантах представила дополнительные изменения, которые были включены в текст этого протокола в соответствии с указаниями Председателя. Это предложение сейчас гласит следующее:

"Государства-участники принимают, с учетом имеющихся у них средств, такие меры, какие могут быть необходимыми для:

a) обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими проездных документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого неправомерного использования или беспрепятственного противозаконного изменения, воспроизведения, подделки или выдачи; и

b) обеспечения целостности и неприкосновенности проездных документов или удостоверений личности, выданных Государствами-участниками или от их имени, а также для предупреждения их незаконного изготовления, выдачи и использования".

¹⁰⁷ На шестой сессии Специального комитета был достигнут консенсус относительно принятия в качестве основы для обсуждения данной статьи текста в редакции, подготовленной неофициальной рабочей группой, которая была созвана по просьбе Председателя (A/AC.254/L.113). Обсуждение данного текста продолжилось до окончания сессии и предложения, внесенные до этого момента, отражены в нижеследующих сносках.

¹⁰⁸ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили использовать формулировку "стремятся принимать". Одна делегация предложила добавить слова "в той мере, в которой это возможно" или "в рамках имеющихся у них средств".

¹⁰⁹ На шестой сессии Специального комитета одна делегация предложила исключить слова "в соответствующих случаях".

¹¹⁰ На шестой сессии Специального комитета ряд делегаций предложили добавить слова "и борьбу с ней" в целях обеспечения соответствия с подпунктом (a) пункта 1.

¹¹¹ На шестой сессии Специального комитета Швейцария предложила включить и в этот пункт ссылку на защиту лиц, ставших предметом торговли, от ревиктимизации в целях обеспечения соответствия с подпунктами (a) и (b) пункта 1. Швейцария также предложила соответствующим образом расширить название этой статьи.

соответствующими неправительственными организациями¹¹² или другими элементами гражданского общества

Статья 11

Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Вариант 1

Государства-участники призваны сотрудничать¹¹³ с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли людьми и наказания за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого органы каждого Государства-участника, если это уместно¹¹⁴, уведомляют власти государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва такой торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника.

Вариант 2

Настоящий Протокол поощряет Государства-участники осуществлять сотрудничество с государствами, не являющимися участниками, на основе равенства и взаимности для целей настоящего Протокола¹¹⁵.

[Статья 12 исключена.]¹¹⁶

IV. Заключительные положения

Статья 13¹¹⁷

Защитительное положение

1. Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека¹¹⁸ и,

¹¹² На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации выразили мнение, что слова "другие соответствующие организации" следует разъяснить.

¹¹³ На шестой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие об использовании слов "призваны сотрудничать" вместо слова "сотрудничают".

¹¹⁴ На шестой сессии Специального комитета было достигнуто общее согласие относительно включения слов "если это уместно" перед словом "уведомляют".

¹¹⁵ Текст данного пункта был предложен Китаем на шестой сессии Специального комитета (A/AC.254/5/Add.16).

¹¹⁶ На шестой сессии Специального комитета было решено исключить статью 12 "Более строгие меры" из текста с пересмотренной структурой.

¹¹⁷ Текст данного пункта основывается на статье 5 проекта протокола о мигрантах.

¹¹⁸ На шестой сессии Специального комитета большинство делегаций выразили мнение, что ссылки на международное гуманитарное право и международное право в области прав человека являются существенно важными. Некоторые делегации предложили исключить текст после слов "международным правом". В качестве альтернативы одна делегация предложила сделать ссылку на международное право и сохранить ссылки на Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года о статусе

в частности, когда это применимо, Конвенцией 1951 года¹¹⁹ и Протоколом 1967 года¹²⁰ о статусе беженцев¹²¹.

2. Применение и толкование мер согласно настоящему Протоколу должны осуществляться в соответствии с международно признанными принципами недискриминации¹²².

Статья 14 Прочие положения

Положения статей [...] Конвенции также применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья 15 Урегулирование споров¹²³

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени [девятидесяти дней], передается по просьбе одного из этих участников на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже эти Государства-участники не смогут договориться о его организации, любое из этих Государств-участников может передать спор в Международный Суд, обратившись с заявлением в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может при [подписании,] ратификации [, принятии] или [одобрении] настоящего Протокола заявить о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1 настоящей статьи. Другие Государства-участники не связаны положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении любого Государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 16 Подписание, ратификация, принятие, одобрение, присоединение и оговорки

беженцев. Большинство делегаций выступили против этих предложений.

¹¹⁹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.

¹²⁰ Ibid., vol. 606, No. 8791.

¹²¹ На шестой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили добавить ссылку на двусторонние и региональные соглашения. Большинство делегаций выступили против этого предложения.

¹²² На шестой сессии Специального комитета неофициальная рабочая группа, созданная по просьбе Председателя, представила текст оговорки о недискриминации (A/AC.254/L.112). Было решено принять данный текст с поправками, внесенными Германией (A/AC.254/L.116).

¹²³ Текст статей 15-20 идентичен тексту соответствующих положений проекта конвенции и воспроизводится здесь согласно решению, принятому Специальным комитетом на его шестой сессии (A/AC.254/23), без ущерба для его содержания, которое все еще обсуждается. В этом тексте были произведены лишь необходимые изменения редакционного характера. В отношении вопросов, касающихся этих положений, - см. сноски к статьям 25, 26 и 27-30 проекта конвенции.

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами с [...] до [...], а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Вариант 1

[3. Никакие оговорки в отношении любых положений настоящего Протокола не допускаются.]

Вариант 2

[3. На оговорки распространяется действие положений Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года¹²⁴.]

[4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и распространяет среди всех государств текст оговорок, сделанных Государствами-участниками в момент ратификации, принятия, одобрения или присоединения.]

[5. Оговорки могут быть сняты в любое время путем направления уведомления об этом на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует все государства. Такое уведомление вступает в силу с даты получения его Генеральным секретарем.]

6. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17 Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [...] ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого Государства-участника, ратифицировавшего, принявшего или одобившего Протокол или присоединившегося к нему после сдачи на хранение [...] документа о таком действии, Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

¹²⁴ United Nations, Treaty Series, vol. 1155, No. 18232.

Статья 18
Поправки

1. Государство-участник может предложить поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После этого Генеральный секретарь препровождает предлагаемую поправку Государствам-участникам с просьбой указать, выступают ли они за созыв конференции Государств - участников для цели рассмотрения предложений и голосования по ним. Если в течение четырех месяцев с даты такого препровождения по меньшей мере одна треть государств выступит за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу после утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети Государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех Государств-участников, которые приняли ее, при этом другие Государства-участники продолжают быть связанными положениями настоящего Протокола и любыми поправками, принятыми ими ранее.

Статья 19
Денонсация

Государство-участник может денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по прошествии одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем.

Статья 20
Языки и депозитарий

1. Депозитарием настоящего Протокола назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.